

Dissertação de Mestrado **NORMAS TRADUTÓRIAS: O CASO DOS ARTIGOS CIENTÍFICOS E SUAS CONDICIONANTES CULTURAIS**

Autora: Simone Vieira Resende ([simonevieiraresende@yahoo.com](mailto:simonevieiraresende@yahoo.com))

Orientadora: Prof<sup>ª</sup>. Dra. Maria Alice Gonçalves Antunes

Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Área de Concentração: Linguística

Data da Defesa: 31/03/2011

**Palavras-chave:** tradução técnica, artigos científicos, condicionantes culturais, normas.

Esta dissertação investiga o gênero artigo científico e suas condicionantes culturais, ou seja, as marcas textuais que podem apresentar determinada dificuldade para o tradutor por problemas de interculturalidade, a partir da perspectiva do conceito de normas nos estudos da tradução e da descrição do gênero artigo científico. O objetivo deste trabalho é identificar estas condicionantes em artigos científicos da área de Geriatria e Gerontologia, exemplificando partes deste universo de condicionantes através do levantamento das características desse gênero, assim como da comparação das traduções. Demonstrar através da reflexão teórica, de exemplos práticos e de análises comparativas, como a tradução se beneficia do estudo de gêneros, das normas e do levantamento das condicionantes culturais para auxiliar a tarefa tradutória de artigos científicos. Os procedimentos de análise dos corpora foram baseados no modelo de Lambert e Van Gorp (1985) para a análise da tradução literária, adaptado aqui à tradução técnica. Finalmente, analisando as condicionantes culturais levantadas nesta pesquisa, assim como as características do gênero, o estudo culmina com reflexões a respeito da tradução de artigos científicos.

## REFERÊNCIAS

LAMBERT, J. and VAN GORP, H. *On Describing Translations*. In: HERMAN, T. (ed.). *The Manipulation of Literature*. London and Sydney: Croom Helm, 1985. 42-53p.